



سرشناسه : Goss, Madeleine  
عنوان و نام پدیدآور : ژرف آوای جویبار: داستان یوهان سباستیان باخ  
آهنگساز گرانقدر آلمانی / نوشته مادلین گاس؛ ترجمه علی اصغر بهرام بیگی.  
مشخصات نشر : تهران: دنیای نو، ۱۳۸۲.  
مشخصات ظاهری : [۲۸۰] ص: مصور.  
شابک : 978-964-8263-27-5  
یادداشت : چاپ دوم: ۱۳۸۷.  
یادداشت : عنوان روی جلد: رمان بیوگرافی ژرف آوای جویبار.  
عنوان روی جلد : رمان بیوگرافی ژرف آوای جویبار.  
موضوع : باخ، یوهان سباستیان، ۱۶۸۵ - ۱۷۵۰.  
موضوع : Bach, Johann Sebastian  
موضوع : آهنگسازان آلمانی  
شناسه افزوده : بهرام بیگی، علی اصغر، ۱۳۱۳ - مترجم  
رده بندی کنگره : ML۳۹۳۰ ب۲ گ۲ ۱۳۸۲  
رده بندی دیویی : ۷۸۰/۹۲  
شماره کتابشناسی ملی : م ۱۷۹۰۱-۸۲



سازمان اسناد و کتابخانه ملی

ژرف آوای جویبار

نوشته: مادلین گاس

ترجمه: علی اصغر بهرام بیگی

حروفچینی: گنجینه، لیتوگرافی: فرانقش، چاپ: رهنما

چاپ سوم: ۱۳۹۵، شمارگان: ۳۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۸۲۶۳-۲۷-۵

نشر دنیای نو: تهران، انقلاب، خیابان ۱۲ فروردین، پلاک ۳۰۰

تلفن: ۶۶۴۰۲۵۷۱، دورنگار: ۶۶۴۹۱۹۰۸، صندوق پستی: ۱۳۱۴۵/۱۶۹

پست الکترونیک: donyayenopub@gmail.com

قیمت: ۱۲۵۰۰ تومان

## آنچه در این داستان می‌خوانید:

- ۱- در اینجا موسیقی مترنم است ..... ۹
- ۲- دوبار دریغاگوی ..... ۲۴
- ۳- برادری به نام یوهان کریستف ..... ۳۴
- ۴- ستارهٔ عید میلاد مسیح ..... ۴۹
- ۵- سفرها و ماجراها ..... ۶۳
- ۶- فرصت‌های تازه ..... ۷۶
- ۷- سیاستیان کار خود را آغاز می‌کنند ..... ۸۶
- ۸- ارگ نواز شهر آرنشتاد ..... ۹۸
- ۹- ماریا باریازا ..... ۱۱۲
- ۱۰- سر و سامانی جدید ..... ۱۲۷
- ۱۱- رئیس ارکستر دربار «کنسرت مایستر» ..... ۱۴۱
- ۱۲- باخ و ایما را ترک می‌گوید ..... ۱۵۲
- ۱۳- پرنس لئوپولد ..... ۱۶۸
- ۱۴- آنا ماگدالنا ..... ۱۸۳
- ۱۵- یک زندگی جدید ..... ۲۰۰
- ۱۶- مدرسهٔ توماس ..... ۲۰۹
- ۱۷- رهبر گروه همسرایان و رهبر ارکستر ..... ۲۲۵

۸ / ژرف آوای جویبار

- ۱۸- در دسر ها و گرفتاریها ..... ۲۴۱
- ۱۹- پیروزی ها و فاجعه فرجامین ..... ۲۵۵
- ۲۰- جویبار به سوی دریای ابدیت روان می شود ..... ۲۷۱
- مختصری درباره ساز ارگ و راهنمای آثار باخ ..... ۲۷۴



۱

## در اینجا موسیقی مترنم است

«ای خدای بزرگ... چگونه شکر تو را به جای آورم!»  
از درهای نیمه باز کلیسای سنت گئورگن، نوای موسیقی همراه با آواز  
دعای هنگام غروب به خیابان‌های شهر آیزناخ می‌تراوید. نور شمع‌ها در  
آن هوای نیمه‌روشن و نیمه‌تاریک لرزان می‌نمود. نخستین نسیم بهاری  
فضای شهر را در هنگام شفق با رایحه‌های مطبوع برآمده از جنگل  
توریتگن سرشار می‌ساخت.  
یوهان آمبروسیوس باخ در گوشه‌ای از کلیسا زانو بر زمین نهاد و شکر  
خدای را به جا آورد که پسر نوزادش سالم چشم به دنیا گشوده بود.  
۲۱ مارس ۱۶۸۵...

از آن زمان که آمبروسیوس به شهر آیزناخ نقل مکان کرده بود، چهارده سال می‌گذشت. نخست در شهر آشتاد، سپس در شهر ارفورت و اینک در آیزناخ مستقر شده بود. عجیب می‌نمود که خاندان باخ چگونه به ایالت تورینگن در آلمان دل‌بستگی داشتند. شش نسل پیاپی از این خاندان در این ایالت زیسته و در آنجا به خاک سپرده شده بودند و همیشه نیز جملگی آنان در زمره موسیقیدانان به‌شمار می‌آمدند. آمبروسیوس در آن حال که به این نکته می‌اندیشید، به نغمه‌های پرطنین ارگ کلیسا گوش می‌داد و این فکر خاطرش را مشغول می‌داشت که آیا پسر نوزادش هم از آن سنت خانوادگی پیروی خواهد کرد.

ساعت برج کلیسا هفت‌بار به صدا درآمد. یوهان آمبروسیوس از کلیسای سنت گئورگن بیرون آمد و در خیابان لوتر شتابان به سوی خانه‌اش به راه افتاد. از درون پارکی گذشت که برگ‌های نورسته درختان زیرفون با شکوفه‌هایی جلوه‌گری می‌کرد و آن‌گاه به خیابان سراشیب و سنگ فرش شده فرائن پلان قدم نهاد.

ناگهان صدایی او را متوقف ساخت:

«برادر، با این عجله کجا می‌روی؟»

آمبروسیوس که از آن صدا و پرسش غافلگیر شده بود سر برداشت و برای لحظه‌ای برایش این گمان پیش آمد که به‌تصویر خویش در آینه می‌نگرد. آنگاه خنده پرصدایی برآمده از خوشحالی سر داد:

«برادر کریستف، راستی تو خودت هستی؟»

یوهان کریستف با خنده‌ای پرصدا برادرش را در آغوش گرفت و گفت: «تو فکرش را نمی‌کردی برادر همزادت را در این موقع بینی؟ راستش را بگو برادر عزیزم. از آخرین باری که برای دیدار ما به آشتاد آمدی شش ماه می‌گذرد. همین دیروز بود که ناگهان این احساس برایم پیش آمد باید

در اینجا موسیقی مترنم است / ۱۱

به آیزناخ بروم و با برادرم دیداری تازه کنم!»  
 آمبروسیوس با نگاه پرمهری به برادرش نگرست و گفت «کریستف،  
 چه اندازه جالب است این رشته‌ای که ما دو نفر را چنین به هم می‌پیوندد.  
 یادت می‌آید سال گذشته وقتی تو تب کرده و در بستر افتاده بودی، من هم  
 در همان روزها در اینجا، در آیزناخ از همان عارضه کسالت تو رنج  
 می‌بردم و بستری بودم؟»

در آن حال که دو برادر خیابان فرائن پلان را به سوی خانه آمبروسیوس  
 می‌یمودند، کریستف گفت «بله، همیشه این طور بوده است.»  
 آمبروسیوس با لحنی غرورآمیز به صحبتش ادامه داد «ولی امروز،  
 رویداد مبارکی موجب شده ما دو نفر با هم دیداری تازه کنیم. الیزابت پسر  
 دیگری به دنیا آورده است.»

کریستف بانگی از خوشحالی برآورد «راست می‌گویی؟ چه خوب.  
 ولی آمبروسیوس تو از من خیلی پیش افتاده‌ای. تو حالا صاحب پنج پسر و  
 دو دختر هستی. آن کوچولو را هم که درگذشت به حساب نمی‌آورم. ولی  
 من اندکی ساکت ماند و سپس با لحنی اندوهناک به صحبتش ادامه داد  
 «فقط صاحب یوهان ارنست کوچولو هستم. آیا این پسر نوزاد تو هم  
 روزی موسیقیدان خواهد شد؟»

آمبروسیوس خندید و گفت «چرا نه. دعا می‌کنم او هم به موسیقی  
 علاقه‌مند باشد. آیا جز این است که علاقه به موسیقی در خون همه افراد  
 خانواده ما وجود دارد؟» آنگاه به شوخی دستی به پهلوی برادرش زد و در  
 ادامه صحبتش گفت «فقط امیدوارم تا موقعی که این پسر بزرگ می‌شود،  
 هنوز مکانی موجود باشد که در آن مشغول شود! ایالت تورینگن پر از  
 افراد خاندان باخ است که همه به کار موسیقی اشتغال دارند. در اینجا،  
 آیزناخ، پسر عمویمان یوهان کریستف سمت ارگ‌نواز کلیسا را دارد و من

**گزیده‌ای از کتابهای موسیقی نشر دنیای نو**

زندگی بتهوون (دوره ۴ جلدی) رومن رولان، محمد مجلسی  
 زندگی پراضطراب چایکوفسکی هربرت ولستوک، محمد مجلسی  
 موتسارت یان مک لین، محمد مجلسی  
 آخرین فرد خانواده موتسارت ژاک تورنیه، پرویز شهیدی  
 فراتر از آرزو (رمان بیوگرافی فلیکس مندلسون) پییر لامور، پرویز شهیدی  
 پایهایدن (رمان بیوگرافی جوزف هایدن) هلن کافمن، علی اصغر بهرام‌بیگی  
 ژرف آوای جویبار (رمان بیوگرافی یوهان باخ) مارلین گاس، علی اصغر بهرام‌بیگی  
 سمفونی دنیای نو (رمان بیوگرافی دورژاک) یان وان استراتن، علی اصغر بهرام‌بیگی  
 زندگی و آثار یوهان برامس هانس آ نوینسیگ، فرامرز نجدسمعی  
 زندگی و آثار فرانتس لیست اورت هلم، فرامرز نجدسمعی  
 قصه‌های کوچک از احوال موسیقیدانان بزرگ هلن کافمن، علی اصغر بهرام‌بیگی  
 فرم‌های موسیقی آندره هودیه، محسن الهمیان  
 هارمونی گیتار لانس بسمن، فرزاد دانشمند  
 آثار کلیدی موسیقی ژان سولی، گی لون، محمد مجلسی  
 استاد اسماعیل مهرتاش و جامعه بارید حبیب الله نصیری فر  
 سیمای هنرمندان ایران (دوره ۱۰ جلدی) حبیب الله نصیری فر



نشر دنیای نو

978-964-8263-27-5



9 789648 263275